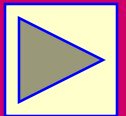


*”I Congreso Ibero-Americano de Educación
Bilingüe para Sordos”*

Lisboa, 6 al 10 de julio de 1.998

**EL NOMBRE DE
NUESTRA LENGUA
(Apuntes etimológicos y
lingüísticos)**



- **Dr. José Gabriel Storch de Gracia y Asensio**
 - Profesor Titular de Derecho Civil en la Universidad Complutense de Madrid (U.C.M.)



*”I Congreso Ibero-Americano de Educación
Bilingüe para Sordos”*

Introducción:

*Diversidad de nombres usados para
designar a nuestra lengua gestual:*

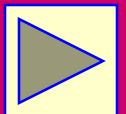
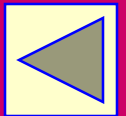
Lenguaje mímico o, simplemente, mímica.

Lenguaje manual o lenguaje de signos manuales.

*Lenguaje de señas (especialmente en los países
hispanoamericanos).*

Lenguaje gestual o lenguaje de signos gestuales.

Lenguaje de signos.

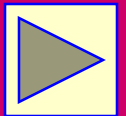
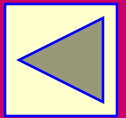


”I Congreso Ibero-Americano de Educación Bilingüe para Sordos”

Críticas exteriores:

Desde fuera de nuestro mundo, algunos nos dicen que, *mientras no nos pongamos de acuerdo en la denominación de nuestra Lengua, no se aceptará el uso generalizado de la misma* (excusa utilizada, una más de tantas, para oponerse a la educación bilingüe y mantener a toda costa la educación oralista).

(ARGUMENTO HIPÓCRITA).



Críticas interiores:

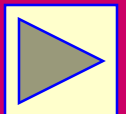
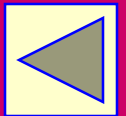
Desde dentro, otros dicen que *no debe usarse más denominación que la “oficialmente” establecida*. Así ocurre, en España, con la expresión “*Lengua de signos*”, basados en:

Desconocimiento etimológico de los conceptos.

Equivocada idea de la función de las lenguas, que no tiene nada que ver con la política.

Defectuosa interpretación de los conceptos de “*identidad sorda*” o “*cultura sorda*”, mal utilizados, frecuentemente, como fácil excusa ante situaciones de difícil justificación o explicación.

(ARGUMENTO DESPÓTICO).

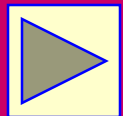
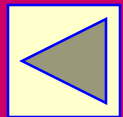


El Lenguaje es para comunicarse:

Debe fijarse claramente la única y principal función de los conceptos lingüísticos y del Lenguaje: La clara inteligibilidad.

Pero Lenguaje no es Derecho. Mediante el Lenguaje se logra la **comprensión**; con el Derecho se consigue la **convivencia**.

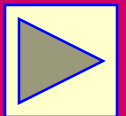
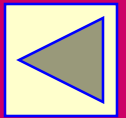
La **inteligibilidad (comprensión)** es al Lenguaje lo que la **convivencia (paz social)** al Derecho, pues **ambos son formas de comunicación.**



El Derecho no es arbitrario:

La diferencia está en que los “signos jurídicos” **no son** (no pueden serlo nunca) **arbitrarios**. En caso contrario, se incurre en el caos social, frustrándose así el fin convivencial del Derecho.

Los “signos lingüísticos” **sí lo son**, pero se trata de una arbitrariedad matizada.

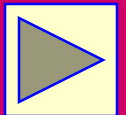
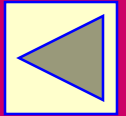


El Lenguaje sí es arbitrario:

Las palabras (y las señas) siempre las recibimos:

Nos llegan o llegamos a ellas.

Nadie es dueño de un concepto de su exclusiva creación: Sólo hace propuestas, que la sociedad aceptará o rechazará tácita e inconscientemente, con el uso o desuso del término propuesto.

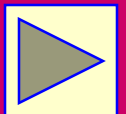
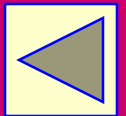


Lenguaje es libertad:

**No tiene sentido reivindicar en exclusiva un
Lenguaje.**

**El Lenguaje nunca surge de imposiciones
forzadas.**

El Lenguaje es necesariamente **fruto de unos
consensos o acuerdos sociales** inconscientes e
imperceptibles, reforzados por una larga evolución
histórica (uso o costumbre).

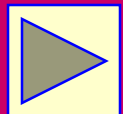
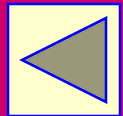


*”I Congreso Ibero-Americano de Educación
Bilingüe para Sordos”*

Lenguaje es comunicación y respeto:

El valor de una lengua está, precisamente, en su
intrínseco valor comunicativo.

Si una expresión es **inteligible** y, al mismo tiempo,
**respetuosa con el valor supremo de la dignidad
humana, acéptese**, porque cumple con el fin
comunicativo del Lenguaje.

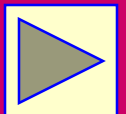
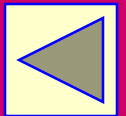


*”I Congreso Ibero-Americano de Educación
Bilingüe para Sordos”*

Concepto de ”Lenguaje” :

“Lenguaje”: Manera de expresarse o sistema de comunicación y expresión propio de un pueblo, **comunidad** o nación, o común a varios.

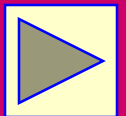
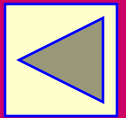
Ejemplos: Lenguaje oral, lenguaje musical, lenguaje matemático, **lenguaje gestual o de señas**, etc..



Concepto de ”Lengua” :

“Lengua”: Sistema lingüístico (lenguaje) que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos.

Ejemplos: **Lengua gestual portuguesa, lengua de señas argentina, lengua de signos española...**

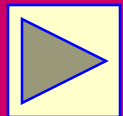
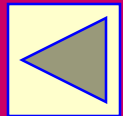


*”I Congreso Ibero-Americano de Educación
Bilingüe para Sordos”*

¿Sólo es “lenguaje” el oral? :

No debe restringirse apriorísticamente al *canal vocal-auditivo*, propio de la lengua verbal u oral, pues la falta de éste en el lenguaje gestual no significa, necesariamente, que pierda su carácter lingüístico o comunicativo.

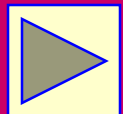
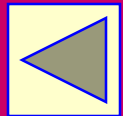
Aunque con uso de un modo comunicativo distinto al de la lengua oral (*canal gestual-visual*), el fin pretendido con la utilización de las lenguas gestuales o de señas es, también, la *comunicación entre las personas usuarias, para entenderse entre sí* (finalidad lingüística).



Concepto de ”Lenguaje gestual”:

“Gesto”: En su sentido etimológico más propio, significa “movimiento del cuerpo, manos y/o rostro que dos o más personas usan para entenderse”.

“Lenguaje gestual”: Es aquella forma de comunicarse que utiliza gestos, es decir, un sistema lingüístico o de comunicación que usan dos o más personas, por medio del movimiento del cuerpo, manos y/o rostro, para entenderse entre sí.



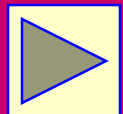
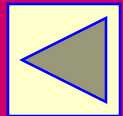
¿Contra ”Lenguaje gestual”?:

Argumentos utilizados en contra de la
acepción “lengua gestual”:

Porque no todos los gestos son lingüísticos
(muecas, visajes, momos, actos reflejos, etc.).

Porque existe una concepción burlesca de la
expresión “gestos”, como sinónimo de
“momos” o “monerías”.

Porque la expresión “gestos” alude solamente
a las expresiones de la cara (gestos faciales).

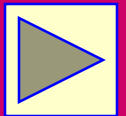
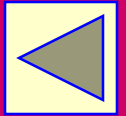


A favor de ”Lenguaje gestual”:

Argumentos a favor:

Los gestos no lingüísticos no forman parte del lenguaje gestual (éste se interesa, directamente, sólo por los gestos lingüísticos). El concepto “gestos” es más amplio que el de “mimos”. Los “mimos” no son gestos lingüísticos (pues no se usan para comunicarse, sino para diversión o burla).

La tradición etimológico-literaria ha incluido, dentro del significante “gesto”, no sólo a los movimientos comunicativos estrictamente faciales (de la cara), sino también a los de las manos y del cuerpo.



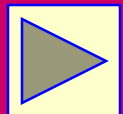
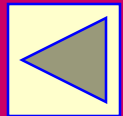
*”I Congreso Ibero-Americano de Educación
Bilingüe para Sordos”*

¿”Lenguaje manual”?:

No se recomienda su uso:

Porque, aunque la mayor parte de los signos gestuales son manuales, **las expresiones faciales llegan a determinar el contexto intelectual y comunicativo de la concomitante expresión manual**, con carácter fundamental en la mayor parte de los casos, con el uso del adecuado *prosoponema*.

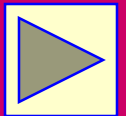
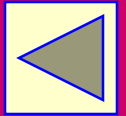
Además, se induce a confusión con el llamado “**alfabeto manual o dactilológico**”, que **no es lengua gestual**, sino un **sistema auxiliar de señas** (representación quinésica o espacial de las letras y números -caracteres- de las lenguas escritas).



¿”Lenguaje mímico”? (1):

No debe aceptarse su uso, porque:

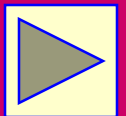
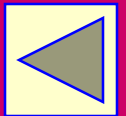
La concepción etimológica de “mimo” (de origen griego) como sinónimo de bufón, hipócrita, ocioso, vago, etc., y su equiparación a los “gestos” o “señas”, ha conducido a la consideración despectiva del lenguaje de señas como un “lenguaje de monos”, de los propios signos gestuales como “monerías” y de sus usuarios como “monos” (consideración social aún desgraciadamente mayoritaria, por ignorancia o estulticia, justificando así los falsos mitos de la simplicidad, primitivismo y pobreza del lenguaje gestual).



¿”Lenguaje mímico”? (2):

No se recomienda su uso, porque:

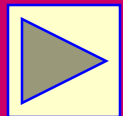
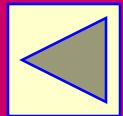
No se estructura con simples imitaciones de movimientos (*mimesis*), sino con unas **complejas reacciones psíquicas y culturales, motivadas por la unión de un concepto** (idea, significado, contenido) y **de un determinado movimiento de las manos, rostro y/o cuerpo** (gesto o seña, significante, forma expresiva).



¿”Lenguaje de señas”?:

“**Señas**”: Son gestos o ademanes, señales o movimientos del cuerpo, manos y/o rostro (significante expresivo o forma) para declararse o para explicar o dar a entender lo que uno piensa o quiere (significado conceptual o idea).

“**Lenguaje de señas**”: Es aquella forma de comunicarse que utiliza señas, es decir, un sistema lingüístico o de comunicación que usan dos o más personas, por medio del movimiento del cuerpo, manos y/o rostro, para entenderse entre sí.



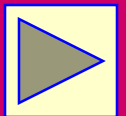
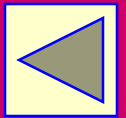
¿”Lenguaje de signos”? (1):

“Signo”: En Lingüística, “signo” es la unidad mínima de la oración, constituida por un significante y un significado.

Por eso, las letras, números, palabras, gestos o señas, son, todos, “signos”.

En consecuencia, **todas las lenguas** (escritas, orales, gestuales) **son sistemas de signos**.

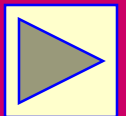
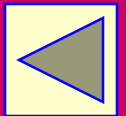
Las expresiones “**lengua de signos**” y “**lenguaje de signos**” son redundancias o pleonasmos (es como decir “**sistema de signos de signos**”) e inducen a confusión.



¿”Lenguaje de signos”? (2):

El origen de la expresión “lenguaje de signos” se debe a una mala traducción de las expresiones inglesa “*sign language*”.

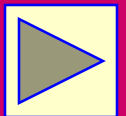
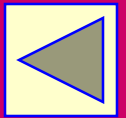
Los mejores diccionarios de inglés (COLLINS, LANGENSCHEID...), en la acepción lingüística gestual, traducen al español la expresión inglesa “*sign*” como “seña”, no como “**signo**”, que se aplica a los matemáticos, musicales u ortográficos.



¿”Lenguaje de signos”? (3):

Con todo, el principio de arbitrariedad lingüística (manifestado con el arraigo lingüístico en España de las expresiones “lenguaje de signos” y “lengua de signos”) permite que éstas sean empleadas.

Pero inducen a confusión con otros “sistemas de signos” que no son propiamente “lenguas de señas” (códigos de comunicaciones, señalizaciones gestuales, etc.).

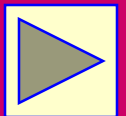
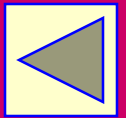


Conclusiones (1):

No deben aceptarse actitudes despectivas hacia la lengua de señas, menos aún si se justifican por la falta de denominación uniforme.

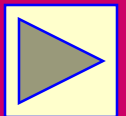
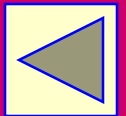
Tampoco deben aceptarse imposiciones coactivas de una determinada denominación, prohibiéndose el uso de otras más adecuadas.

Debe promoverse la libertad de expresión en las denominaciones, siempre que éstas, a su vez, respeten la dignidad de las personas.



Conclusiones (2):

No se recomienda el uso de las expresiones “lenguaje mímico”, “lenguaje manual” o “lenguaje de signos”, porque inducen a confusión. Las expresiones “**lenguaje de señas**” y “**lenguaje gestual**” son las que mejor definen, etimológicamente, nuestra lengua.



***”I Congreso Ibero-Americano de Educación
Bilingüe para Sordos”***

Lisboa, 6 al 10 de julio de 1.998

Muchas gracias a todos.

Dr. José Gabriel Storch de Gracia y Asensio

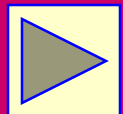
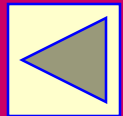
Profesor de Derecho Civil en la Universidad Complutense de Madrid (UCM).

Secretario General de la Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE).

E-mail: jgstorch@der.ucm.es

Internet: <http://www.ucm.es/info/civil/jgstorch/>

Nos veremos en el:





*Curso de Verano de la Universidad
Complutense de Madrid, sobre*

***"Barreras de comunicación y
derechos fundamentales"***

San Lorenzo de El Escorial, del 20 al 24 de julio de 1.998

Información en Internet:

<http://www.ucm.es/info/civil/bardecom/>